

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 24 (1996)
Heft: 94

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI ET EINVERON

L'è lo deçando 24 de fevraî que 'nna bouna cinquantanna de meimbro sè sant rasseimblia po la tenâllia statutéra 1996. Quauque z:on s'îrant fé à estiusâ po sein que l'avant la couerla.

Lo vice-présideint, Jean-Louis Chaubert, de Puidoux, a reimpliécî le presideint, Fanfouet Lambelet, qu'a lequâ su la glièce et s'à trossâ lè feçallè dâo dzênâo gautse. L'a dû passâ au lo trabetset. Cein va mî, mâ, ye dusse dzoûre oncora bin quauque dzo. L'a tot parâi preparâ son rappoo et lo vice-presideint lo lyè.

Dama Porchet déblliotte lè compto âo pecolon. Stâosse l'ant età pequelyounâ à tsavon pè lè vèrificateu et sant accetà.

Presideint et meimbro dâo comitâ sè plliésant âo pousto et nion n'a einviâ dè lè dèguelyî. Sant dan renommâ tot tsaud. Lè vèrificateu, Lucette Dubois et Frédy Lätt, sant assebin mantegnu et Michel Chappuis l'è nommâ reimpliéseint.

L'ant dècidâ de fére onna salyâte eintre lo 15 et lo 30 de djuin 1996 et lo comitâ vâo s'otiupâ de preparâ ôquie. L'Amicâla è invitâie âo Giron dâi musiquè de Lavaux lè 10, 11 et 12 dè mâi, medâi que sè presseinte à la parârda et que l'ausse bouna fachon !

Dama Goumaz annonce que lâi arâ on théâtre ein patois à Tsatî-San-Denis et âo Crêt âo mâi que vin et l'invite lè patoisan à allâ vouâtî lè z'ami patoisan frebordzâi que savant tant bin djuyî, tsantâ et mantenî la vîlhie leinga. Ye remâche assebin lè damè et lo monsu : M. Cordey, L. Dubois, B. Golay, M.-L. Palaz, L. Penard, F. Trolliet et D. Cordey qu'ant prîtâ la man po tenî lo ban âo martsî dè Mèzîre yô que l'ant veindu lè publicachon ein patois et menâ lou moo avoué tî elliâo que l'ant fam d'ein savâi mé su lo patois. Sant trétî d'acoo de requemeincî "la niése" sti an. Grand ,acî à leu !

Lè Sasounet l'ant tsantâ dèvant et aprî la pausa. Tsacon l'a pu s'è dessâtî et sè regalâ avoué clliâo tant bounè bombenissè que sant bin dè tsî no et qu'avant età eimpâtâie pè dâi crâne dzein. Et, tandu clli tein, l'ant accutâ lè patoisan contâ et tsantâ et la petita Mary-Line dè 8 an déblliotâ dâi poési ein patois, que sâ tant bin lè dere ! Tsacon ein îre èmochenâ ! Grand macî à tî et à totè qu'ant preparâ lo pâilo dâi z'authoritâ âo vîlhio collîdzo de Forî, qu'ant età querî lo bâire et ant veillî su tot.

La redzipèta : M.-L. Goumaz

P.S. M. Pierre Guex, riére-menistro, que demâore à Vers-chez-les-Blancs, a fé dâi petit lâivro avoué dâi conto et gandoise que l'a trovâ dein on vîlhio Conte. Sant à disposechon.

AMICALE DES PATOISANTS - SAVIGNY-FOREL et environs

Tenâbllia dâo salyî à Forî, lo 14 d'avrî 1996

Lè patoisan de l'Amicâla n'avant pas accotemâ dè lâo retrovâ onna demeindze et l'è po cein qu'èin manquâve bin quauque z'on. Lo presideint, François Lambelet de Puidoux, qu'a retrovâ son dzé aprî on hivè de malapanâie, l'a esppliquâ porquie l'a pas ètâ possîbllio dè convoquâ po on deçando.

Gaston Joye, Nestor Monnard l'ant z'u lo dèlâo dè pèdre lâo fenna et noûtra Dama Juliette Gavin-Cossy a assebin modâ. Lè patoisan volyant lâo rassovenî dè leu avoué respè.

L'a ètâ dècidâ dè preparâ onna salyâte po lo 18 dè djuin 1996 âo Val Ferret avoué la vesita dâo musée dâo vin à Alyo âo retò. Mâ dèvant, lè patoisan dussant participâ à onna parârda à Forî, lo 12 dè mâi, po la fîta dâi musique dè Lavaux et lâo bin presseintâ, vetu avoué lo costumo âo bin avoué lè z'halyon dâi z'anchan. Et pu, la demeindze d'aprî, dan lo 19 dè mâi, remé onna parârda, à Payerne sti coup, po reimplifyècî onna tropa qua fâ fau-bond.

Lo 25 dè mâi, à la tèlèvejon, èmechon De ci, de là, on porrâ oûre lo tsant ein patois que l'a ètâ composâ pè Michel Hochstettler po la fîta remanda dè 1993 et qu'a ètâ tsantâ pè La Chanson des Hameaux dein lo bî motî dè Payerne.

Lè patoisan de l'Amicâla l'ant tsantâ, contâ, recitâ tot ein petit-goûteint. Lè bounè bombenissè dè noûtrè z'eimpatâire ant rezoyî tsacon. On grô macî à leu, dinse qu'à tî cliâo que prepârant lo pâilo po lè tenâbllie.

M.-L. G.



ASSOCIACHON VAUDOISE DAI Z'AMI DAO PATOIS

L'è à Savegnî, yô noûtron Jules Cordey, Marc à Louis, è vegnu âo mondo, que lè meimbro et ami de l'Associachon vaudoise dâi patoisan sè sant retrovâ po la tenâbllia statutéra 1996.

L'è pas annâie d'elecchon âo comitâ et stisse fâ bin s'n - vrâdzo. Lo bossî l'a pas fauna dè tchiffrà avoué l'eintse rodze po lo momeint. Cein que manque, l'è dâi dzouveno po mantenî cein que reste dâo vîlhio leingâdzo dè noutrè z'anchan. Lâi ein a bin ion ice, iena lé, que vîgnant âi tenâbllie, mâ sant tî trevounî decé, delé pè

lo sport, lo ciné, lè refredon et lè tredon que lâi a pertot. Que fou-drâi-te fére po que s'interessant à tsavon à la vîlhie leinga, compreignant que l'è onna retsessa que pào ître balyà à tsacon, que cote pas bin ôquie, on bocon dè lesî.

Lo concoû Kissling 1996 sarâ clioû lo 31 dè mâi 1996. L'è dan lo fin derrâi momeint po einvouyî lè travau à M. Maurice Bossard, Esplanade 14, 1012 Lausanne/Chailly.

Po quant âo concoû remand et interrégional, faut lâi peinsâ fermo po cein que lè travau dussant reintrâ lo 31 djanvié 1997. L'Ami dâo patois dèvetrâi publyî lo règlyemeint. La presideinta, M.-L. Goumaz à Puidoux, pào assebin ein einvouyî on eseimplyéro à tî cliô qu'ant fam dè preparâ on travau.

Lè patoisan vaudois l'ant ora onna "bibliothèque". Tsacon pào eimprontâ lâivro et cassettè po recordâ lo patois et sè galâ. L'è la riére-menistro Pierre Guex, Vers-chez-les-Blanc, qu'a ètâ nommâ vouârda-lâivro.

L'Associachon a dècidâ d'allâ fére onna petite salyâte âo Mt-Pélerin, lo 3 dè djuîè 1996 po vouâtî lo payî du lo coutset dè la quetalla. Pu, medzerant onna brequa âo Dèfiran que l'è onna petita pinte âo mâitein dâi patourâdzo. Cein sarâ onn'occajon dè coterdzî et d'âoblyâ lè couson.

M.-L. G.



Les distractions des typographes

On pourrait faire une plaisante collection de *coquilles* ou erreurs d'impression, dans les journaux spécialement, au grand désespoir des auteurs et pour la gaîté du public. En voici quelques-unes, cueillies ça et là.

D'un grand journal parisien : « L'amour du SUCRE (*lucre*) rétrécit l'âme et racornit le cœur. »

De divers autres journaux : « Ce malfaiteur a été FUSILLÉ (*fouillé*) et conduit ensuite a la prison de l'Hôtel de Ville. »

« Le JUPON (*Japon*) vient de se soulever. »

« Notre nouveau préfet est RISIBLE (*visible*) tous les jours de 2 à 5 heures. »

« Devant cet horrible spectacle, ses CHEVAUX (*cheveux*) se dressèrent sur sa tête. »

« Le prévenu en a été quitte à bon marché. Le tribunal ne l'a condamné qu'à huit jours d'EMPOISONNEMENT (*emprisonnement*). »

« L'ambassadeur de Siam et sa suite ont été logés dans le même BOCAL (*local*). »

« L'année sera bonne pour le cidre; les POMPIERS (*pommiers*) sont partout couverts de boutons magnifiques. »

'Na granta pouâire.

Cllia brav'Adélaïde, l'avâi décidâ dè corredzî s'n hommo qu'îre on bocon taquenet et trâina-choqua; breingâve soveint tâ pè lè cabaret lo né, menâve on trafi dâo diablyo.

Lè reproutze, lè remâoffaïe, rein ne lâi fasâi. L'avâi tot éprovâ, pas moyan. Te lo pregnâi à la bouna, à la radze, à la dâoça, mîmameint lè menace; tot po rein. Onna bouna vesena lâi a balyî on conset, (stasse manquâve pas de conseillî) dè lâi fére 'na granta pouâire por lâi balyî la fouâire. Aprî avâi bin ruminâ, la fenna crâyâi avâi trovâ 'na bouna manâire. Ye s'einvortolye dein n'on flyorî et pu, s'einmode lo dzâoquâ âo cârro de la tserrâre derrâi 'na remise yô on lâi vâyâi rein bî. De vè la miné, vâitcé noutron soûlon qu'arreve ein trabetseint, vâi onn'ombro, s'arrîte, pu se reimode à martsî sein fére asseimblant dè rein.

Quand passe proutse de clî fou d'outse, sè fâ attrapâ pè sa zacca, pu l'ou onna vouè que lo subllie dâoçameint:

- "Su lo diâblyo, vîgno tè querî".

- "Ah, quienna pouâire y'è z'u, crayé que l'îre ma fenna".

Fanfouet dâo Lé

Veretâblyameint.

Mousâ, appreindre, provâ,
Travallî, surtot crâire.
Avoué cein, t'î sû d'arrevâ.
Quin tsandzemeint te pâo vère.

Hirâo, tristo, tè faut vouagnî.
Vâi lo bî tein, pas l'oradzo;
Avoué l'esprit, faut tè soignî;
Ao fond de tè, pouâise coradzo !

La vetîre de l'âme, l'è lo coo.
Avoué tè mîmo, sâi ein pè !
Dinse, tè mèliorî ton soo.
L'è sû que tè tsanterî de dzouyo.

Dè l'ombro à la lumîre
Du ora, te vâo passâ
Rassovein-tè bin dè sta préire
Tè couson, te lè pâo ringâ.

Porte dè besicllie rouse
Que tè bâlyant dè vouâtî amont
Dinse, te vâi mî lè tsouse
mîmo clliâo que vant à revertson

Por trovâ lo repou dâo tieu
De tein z'ein tein, satse remachâ.
A la viâ balye dâi colâo
Du cein te vin on prévon bounheu.

Fanfouet dâo Lé